

Программа
Международной научно-практической конференции
«Перевод и история: междисциплинарный диалог»

08.06.2026

г. Москва

ул. Воронцово Поле, д.13, стр.1

11.00 – 12.30 МСК

Организаторы: Российское историческое общество и Союз переводчиков России

(Конференция проводится при организационном и информационном участии Дагестанского государственного университета, Московского государственного лингвистического университета, Московского педагогического государственного университета, Института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета, Федерального института родных языков народов РФ и АНО «Интерактивная карта величия России»)

Модератор - Ольга Юрьевна Иванова, президент СПР

Продолжительность выступлений: 5 минут

- ✓ **Приветствие** *Певнев Константин Николаевич* - член Правления Российского исторического общества.
- ✓ **Вступительное слово** / *Иванова Ольга Юрьевна, президент СПР.*

«Функции перевода в контексте истории»:

1. **«История перевода на страницах журнала переводчиков «Мосты»** / *Матюшин Игорь Михайлович, доцент МГЛУ, главный редактор журнала переводчиков «Мосты».*
2. **«Миссия – донести высокие смыслы: из личного опыта историка и переводчика»** / *Паласио Мигель Хайрович, МПГУ, Институт истории и политики, доцент, доктор теологии (ThD).*
3. **«Перевод – линза истории»** / *Рубцова Светлана Юрьевна, декан Факультета иностранных языков СПбГУ (онлайн).*

4. ***Исторический взгляд на развитие переводческой деятельности на европейском Севере России: интегративный подход*** / Поликарпов Александр Михайлович, член правления СПР, председатель Совета по языкам народов России и стран СНГ как инструментам перевода при правлении СПР, член постоянного комитета по языкам коренных народов Международной федерации переводчиков, Северный (Арктический федеральный университет) (онлайн).
5. ***«Какие книги и почему мы издаем»*** / Храмов Игорь Валентинович, кандидат исторических наук, журналист, переводчик, основатель благотворительного фонда «Евразия», руководитель Оренбургского книжного издательства им. Г.П. Донковцева.
6. ***«История перевода и переводческой мысли: традиции московского ИНЯЗа»*** / Фролов Валентин Игоревич, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка, МГЛУ.
7. ***«Перевод как инструмент сохранения исторического наследия (на примере научно-просветительского проекта Воронежского государственного университета)»*** / Алексеева Елена Альбертовна, заведующий кафедрой французской филологии факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета (онлайн).

«Перевод и национальные культуры»:

8. ***«Перевод и развитие национальной культуры»*** / Хухуни Георгий Теймуразович, почетный член СПР, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Государственного университета просвещения.
9. ***«Проектные инициативы в сфере перевода как инструмент сохранения культурного кода Дагестана»*** / Бахмудова Анжелика Шамиловна, ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет», Факультет иностранных языков, доцент кафедры английского языка.
10. ***«Сохранение и развитие родных языков в едином образовательном пространстве»*** / Мизова Марина Хабаловна, заместитель директора Федерального института родных языков народов РФ.
11. ***«К юбилею узбекского поэта Мухаммада Юсуфа»*** / Мавлянова Тамилла Бахрилловна, действующий переводчик, член СПР, член Международного консорциума переводчиков стран СНГ, заведующий кафедрой русского языка и литературы Самаркандского государственного педагогического института (Узбекистан, г. Самарканд) (онлайн).

Сотрудничество СПР и АНО «Интерактивная карта величия России»:

12. **«Интерактивная карта величия России»: От древних переводчиков до вызовов цифровой эпохи»** / Коваленко Валерий Георгиевич, основатель и руководитель АНО «Интерактивная карта величия России.
13. **«Итоги первого этапа проекта, посвященного российским переводчикам»** / Ахренова Наталья Александровна, руководитель отделения постдипломного образования ИИЯ РУДН имени Патриса Лумумбы, профессор кафедры теории и практики иностранных языков, ведущий научному сотруднику ИИЯ РУДН имени Патриса Лумумбы, председатель Московского областного регионального отделения СПР; Коваленко Валерий Георгиевич, основатель и руководитель АНО «ИКВР».
14. **«Молодёжь и патриотизм: опыт и перспективы ИКВР»** / Калинина Екатерина Викторовна, АНО "ИКВР", ответственный редактор проекта.

«Обучение переводу как объект исторического исследования»:

15. **«История обучения переводу в Императорском московском коммерческом училище (1804 — 1917)»** / Зубанова Ирина Владимировна, МГЛУ, старший преподаватель.

«Перевод открывает неизвестные страницы истории»:

16. **«История перевода как способ изучения истории малой родины (из опыта работы Краснодарского регионального отделения СПР) / Воскресенская Ирина Валерьевна, действующий переводчик, председатель Краснодарского регионального отделения СПР, член Новороссийского городского исторического общества (онлайн).**
17. **«Человек, который выбрал Перу»** / Сударь Анна Михайловна, Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, старший преподаватель, действующий переводчик, член Московского РО СПР.

«Музей перевода и перевод в работе музея»:

18. **«Перевод для музейных сообществ»** / Овчинникова Галина Витальевна, Государственный университет просвещения (Москва), профессор Международной полицейская академия (Тула), профессор, Музей-усадьба Л.Н. Толстого "Ясная Поляна", старший научный сотрудник.

«История перевода в контексте актуальных научных исследований и образовательных парадигм»:

19. **«О междисциплинарности и интегративности в иноязычной образовательной парадигме»**/ Баранова Ольга Викторовна, МПГУ, Институт филологии, доцент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении имени С.А. Вишнякова
20. **«История становления отраслевого перевода в России»** / Гавриленко Наталия Николаевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии РУДН имени Патриса Лумумбы, руководитель Школы дидактики перевода.
21. **«Опыт перевода в Казахстане»** / Сысоева Регина Валерьевна, Евразийский национальный университет, г. Астана, Казахстан (онлайн)
22. **«Перевод интересных и значительных текстов по древней Греции, Персии, Анатолии, Египту и Центральной Америке. Важность культурных ценностей в обучении сравнительной историографии на материале текущих научных журналов в Швейцарии и Португалии (примеры и сравнения)»** / Солька Александр Андрэ Луи (Швейцария), независимый исследователь, преподаватель языков и древних культур.
23. **«Культурная/историческая информация и память как объект и единица перевода»** / Разумовская Вероника Адольфовна, член правления СПР, председатель РО СП Красноярского края, Сибирский федеральный университет, профессор (онлайн).
24. **«История перевода: дисциплина, реализуемая в рамках пилотного проекта»** / Шуверова Татьяна Дмитриевна, МПГУ, Институт иностранных языков, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации.

Заключительное слово: Иванова Ольга Юрьевна, президент СПР.